



Landesinitiative NRW

Gesundheit von Mutter und Kind

Deutsche und fremdsprachige  
Informationsmaterialien zur Gesundheit  
von Mutter und Kind

Eine Arbeitshilfe für Multiplikatoren

**Gesundheit von Mutter & Kind**

Landesinitiative **NRW.**

**lög**d

Diese Broschüre erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Die Zusammenstellung erfolgte mit großer Sorgfalt. Eine Gewähr für die Richtigkeit der Inhalte der aufgeführten Quellen kann jedoch nicht übernommen werden.

Bei allen „Links“ in dieser Dokumentation handelt es sich um „lebende“ (dynamische) Verweisungen. Das lögd hat bei der erstmaligen Verknüpfung zwar den fremden Inhalt nach bestem Wissen und Gewissen daraufhin überprüft, ob durch ihn eine mögliche zivilrechtliche oder strafrechtliche Verantwortlichkeit ausgelöst wird. Es ist aber nicht dazu verpflichtet, die Inhalte, auf die es in seinem Angebot verweist, ständig auf Veränderungen zu überprüfen, die eine Verantwortlichkeit neu begründen könnten. Erst wenn es feststellt oder von anderen darauf hingewiesen wird, dass ein konkretes Angebot, zu dem es einen Link bereitgestellt hat, eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslöst, wird es den Verweis auf dieses Angebot aufheben, soweit ihm dies technisch möglich und zumutbar ist. Die technische Möglichkeit und Zumutbarkeit wird nicht dadurch beeinflusst, dass auch nach Unterbindung des Zugriffs aus diesem Dokument heraus, von anderen Stellen aus auf das rechtswidrige oder strafbare Angebot zugegriffen werden kann.

**Herausgeber:**  
**Landesinstitut für den Öffentlichen Gesundheitsdienst NRW (lögd)**  
**Leiter: Dr. Helmut Brand, MSc**  
**Westerfeldstraße 35/37**  
**33611 Bielefeld**  
**Tel.: 0521/8007-0**  
**Fax: 0521/8007-200**

**Redaktion:**  
**PD Dr. Erika Sievers, MPH**

**Bielefeld, Februar 2007**

**Vervielfältigung nur mit schriftlicher Genehmigung des Herausgebers.**



Ein Schwerpunkt der nordrhein-westfälischen Landesinitiative „Gesundheit von Mutter und Kind“ liegt in der Förderung von Maßnahmen für Familien mit Migrationshintergrund. Werdende und junge Familien benötigen in der Schwangerschaft und in den ersten Lebensjahren ihrer Kinder Informationen zu Fragen der Prävention und Gesundheit. Dies gilt auch für ergänzende Möglichkeiten der Sozialen Sicherung.

Fremdsprachige Informationsmaterialien können die Vermittlung von Informationen erleichtern. Es gibt heute bereits einige Angebote, deren Erweiterung wünschenswert wäre. Durch diese aktuelle Zusammenstellung liegt eine Arbeitshilfe vor, die den Zugang zu Informationsmaterialien aus dem Bereich der Gesundheit von Mutter und Kind erleichtert.

Viele Veröffentlichungen stammen aus NRW. Einige Themenbereiche wurden durch Informationen, die in anderen Bundesländern oder auf Bundesebene erstellt wurden, ergänzt. Dies gilt in besonderer Weise für die Bereiche der „Internetportale“ und der „Gesundheitswegweiser“, da es dort gute Beispiele für übertragbare Lösungsansätze gibt.

Diese Broschüre ist als eine aktuelle und anwenderfreundliche Unterstützung für diejenigen gedacht, die sich in NRW für die Gesundheit von Mutter und Kind einsetzen.

## Inhaltsverzeichnis

	Seite
<b>1. Prävention, Gesundheitsfragen, Erkrankungen</b>	<b>5</b>
<b>1.1. Informationsmaterialien</b>	<b>5</b>
<b>1.2. Internetportale</b>	<b>16</b>
<b>1.3. Sonstiges</b>	<b>19</b>
<b>Arbeitskreis Neue Erziehung</b>	<b>20</b>
<b>Bayouma Haus</b>	<b>21</b>
<b>2. Gesundheitssystem, Präventions- und Sozialleistungen</b>	<b>21</b>
<b>3. Gesundheitswegweiser</b>	<b>24</b>
<b>Sachverzeichnis</b>	<b>26</b>
<b>Bewertungsbogen</b>	<b>28</b>

## Sprachen

Die Informationsmaterialien können in folgenden Sprachen vorliegen:

Deutsch, Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Serbisch/ Kroatisch, Türkisch. Seltener liegen Informationsmaterialien in weiteren Sprachen vor. Diese werden mit dem in der Tabelle aufgeführten Schlüssel genannt.

<b>Schlüssel - Sprache</b>		
1 Albanisch	14 Tamilisch	27 Kurdisch
2 Armenisch	15 Thailändisch	28 Kiswahelisch
3 Bosnisch	16 Tibetatisch	29 Philippinisch
4 Bulgarisch	17 Tschechisch	30 Schwedisch
5 Chinesisch	18 Ungarisch	31 Aserbaidshanisch
6 Griechisch	19 Vietnamesisch	32 Berberisch
7 Hindi	20 Lettisch	33 Amharisch
8 Mongolisch	21 Niederländisch	34 Kurdisch-kurmanji
9 Persisch	22 Ukrainisch	35 Kurdisch-sorani
10 Portugiesisch	23 Slowenisch	36 Linala
11 Rumänisch	24 Finnisch	37 Kyrillisch
12 Slowakisch	25 Indisch	38 Koreanisch
13 Spanisch	26 Indonesisch	

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
<b>1. Prävention, Gesundheitsfragen, Erkrankungen</b>														
<b>1.1 Informationsmaterialien</b>														
Diabetes	"Mit Diabetes gesund leben"	Ethno-Medizinisches Zentrum, Königstr.6, 30175 Hannover, Tel.:0511/168-41018(41020), Fax: 0511/457215, E-Mail: ethno@onlinehome.de	x								x		<a href="http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de">http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de</a>	→Download →Diabetesbro-schüren für Migranten/Innen
Entwicklung, Säuglinge	"Entwicklungs-kalender"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x						x	x	x		<a href="http://www.bzga.de">http://www.bzga.de</a>	→Informations-materialien/Bestellungen, →Archiv
Entwicklungs-förderung, Kindergarten / Grundschule	Projekt "Griffbereit", zugewanderte Mütter stärken ihre Kinder (nur in Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen (Ki-Ga...) möglich;( darauf aufbauend "Rucksack I" (Kindergarten), "Rucksack II" (Grundschule)	RAA (Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien), Tiegelstr.27, 45141 Essen, Tel.: 0201/8328301, Fax: 0201/8328333, E-Mail: springer-geldmacher.hauptstelle@raa.de	x				x		x		x	4,21	<a href="http://www.raa.de">http://www.raa.de</a>	→Produkte und Projekte, →Produkte
Epilepsie	"Unser Kind hat Anfälle"	Deutsche Epilepsievereinigung, Bundesgeschäftsstelle, Zillestrasse 102, 10585 Berlin, Tel: 030/ 3424414, Fax: 030/ 3424466, E-Mail: info@epilepsie.sh	x					x		x	x		<a href="http://www.epilepsie.sh">www.epilepsie.sh</a>	Kein Hinweis im Internet
Erkrankungen, Säuglinge, Kinder	"Mein Kind ist krank", Gesundheits-informationen für Eltern	Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld, Tel.: 0521/513403, Fax: 0521/516019, E-Mail: Interkulturelles.Buero@bielefeld.de	x	x					x		x		<a href="http://www.bielefeld.de">http://www.bielefeld.de</a>	Kein Hinweis im Internet

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Erkrankungen, Säuglinge, Kinder	"Sprechstunde bei Dr. Schnupper" (Bilderbuch zu Gesundheit und Krankheit)	Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Oppelner Str.130, 53119 Bonn, Tel.:0228/6685-0, Fax: 0228/6685-209, E-Mail: info@awo.org, Bestell. beim AWO-Versandcenter Printlogistik Bonn	x	x	x	x			x	x	x	3	<a href="http://www.dr-schnupper.de">http://www.dr-schnupper.de</a>	→Bestellungen
Ernährung, Säugling	"Babys gesund ernähren"	aid infodienst, Verbraucherschutz, Ernährung, Landwirtschaft e.V., Friedrich-Ebert-Str. 3, 53177 Bonn, E-Mail: bestellung@aid.de oder aid@aid.de	x								x		<a href="http://www.aid.de">www.aid.de</a>	→Ernährung →Medien-Shop →Gesunde Ernährung →Ernährung von Kindern und Jugendlichen
Ernährung, Säugling	"Empfehlungen der Stillkommission"	Bundesinstitut für Risikobewertung, Nationale Stillkommission, Postfach 330013, 14191 Berlin, Tel: 030/84124300, Fax: 030/84124970, E-Mail: bfr@bfr.bund.de	x		x		x						<a href="http://www.bfr.bund.de/cd/2404">www.bfr.bund.de/cd/2404</a>	→Empfehlungen der Stillkommission (Andere Sprachen)
Ernährung, Säugling	"Stillempfehlungen für die Säuglingszeit"	Bundesinstitut für Risikobewertung, Nationale Stillkommission, Postfach 330013, 14191 Berlin, Tel: 030/84124300, Fax: 030/84124970, E-Mail: bfr@bfr.bund.de	x		x	x	x		x		x		<a href="http://www.bfr.bund.de/cd/2404">www.bfr.bund.de/cd/2404</a>	→Stillempfehlungen für die Säuglingszeit (Andere Sprachen)
Ernährung, Säugling	"Stillempfehlungen für Schwangere"	Bundesinstitut für Risikobewertung, Nationale Stillkommission, Postfach 330013, 14191 Berlin, Tel: 030/84124300, Fax: 030/84124970, E-Mail: bfr@bfr.bund.de	x		x	x	x		x		x		<a href="http://www.bfr.bund.de/cd/2404">www.bfr.bund.de/cd/2404</a>	→Stillempfehlungen für Schwangere (Andere Sprachen)

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Ernährung, Säugling	"Stillpositionen"	Ausbildungszentrum für Laktation und Stillen, - Frau Erika Nehlsen, IBCLC -, Kantor-Rose-Strasse 9, DE - 31868 Ottenstein, Telefon: +49 (5 286) - 12 92, Telefax: +49 (52 86) - 944 09, E-Mail : info@stillen.de	x								x		<a href="http://www.stillen.de">www.stillen.de</a>	→Fachliteratur-Shop, →Produktübersicht, →Stillen/Laktation
Familienplanung	"Wer bietet was?", (Ratsuchenden wird ein kurzer Überblick über entsprechende Einrichtungen und Dienstleistungen gegeben), weitere Informationsmaterialien, u.a. auch zum Schwangerschaftsabbruch	pro familia, Deutsche Gesellschaft für Familienplanung, Sexualpädagogik und Sexualberatung e.V. Bundesverband, Stresemannallee 3, D-60596 Frankfurt/Main, Tel.: 069 / 63 90 02, Fax: 069 / 63 98 52, E-Mail: info@profamilia.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	6,9, 10,11 13	<a href="http://www.profamilia.de">www.profamilia.de</a>	→Infomaterial →Download →Mehrsprachig oder →Infomaterial →türkisch
Familienplanung	1) "Die Fortpflanzung" 2) "Wenn ein Traum nicht in Erfüllung geht" 3) "Sehnsucht nach einem Kind"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x								x		<a href="http://www.bzga-avmedien.de">http://www.bzga-avmedien.de</a>	→Medien zum Thema. →Familienplanung
Familienplanung	für NFP-Methode: 1)"Zyklusblatt" 2)"Zyklusblatt für die Zeit nach der Entbindung und die Stillzeit".	Arbeitsgruppe NFP, MW Malteser Werke, gGmbH, Kalker Hauptstraße 22-24, 51103 Köln, Tel.: 0221/9822591, Fax: 0221/98222589, E-Mail: nfp@malteser.de	x 1 2		x 1 2	x 1 1	x 1 1					1,10, 11,13 20, 21,22 23	<a href="http://www.nfp-online.de">http://www.nfp-online.de</a>	→NFP-Methode, →Zyklusblatt

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugsquelle / Download
Frühgeborene	K Sarimski, F Porz: EB1 - Frühgeborene in den ersten Lebenswochen; EB 9 - Premature babies during the first weeks of live; EB 11 - Erken Dogan Bebeklerin İlk Haftalari	Bundesverband "Das Frühgeborene Kind e.V.", Tel: 081 - 908559, Fax: 08131 - 614311, E-mail: silkemad@web.de	x		x						x		<a href="http://www.fruehgeborene.de/">http://www.fruehgeborene.de/</a>	→Publikation →Infomaterial
Frühgeborene	K Sarimski, F Porz: EB2 - Frühgeborene nach der Entlassung; EB 10 - Premature babies after discharge; EB 12 - Erken Doganlar icin Tahliye Sonrasi	Bundesverband "Das Frühgeborene Kind e.V.", Tel: 081 - 908559, Fax: 08131 - 614311, E-mail: silkemad@web.de	x		x						x		<a href="http://www.fruehgeborene.de/">http://www.fruehgeborene.de/</a>	→Publikation →Infomaterial
Gesundheit	Broschüren/ Bücher zu verschiedenen Gesundheitsthemen, meist nur auf türkisch	Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung, Friedrichstr.13, 35392 Gießen, Tel.:0641/966116-0, Fax: 0641/966116-29, E-Mail: tdg.stiftung@web.de	x								x		<a href="http://www.tdg-stiftung.de">http://www.tdg-stiftung.de</a>	→Kontakt, E-Mail-Adresse
Gesundheitsfragen	"Krank in der Fremde". So wird Ihnen geholfen	Gesundheitsamt Münster, Stühmerweg 8, Tel.: 0251/492-5304, Fax: 0251/ 492-7926, E-Mail: mashkook@stadt-muenster.de	x	x	x				x	x		1	<a href="http://www5.stadt-muenster.de/schriften">http://www5.stadt-muenster.de/schriften</a>	→Veröffentlichungen der Stadt Münster →Titel unter "K"

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugsquelle / Download
Häusliche Gewalt	"Viele Migrantinnen leben in einer Gewaltbeziehung, weil sie Angst vor Abschiebung haben"	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x							13	<a href="http://www.amnestyforwomen.de">http://www.amnestyforwomen.de</a>	
Häusliche Gewalt	"Kinder brauchen Liebe - keine Hiebe"	Deutscher Kinderschutzbund (DKSB), Landesverband Hamburg e.V., Fruchttalle 15, 20259 Hamburg, Tel: 040/ 432927-0, Fax: 040/ 432927-47, E-Mail: info@kinderschutzbund-hamburg.de	x							x	x		<a href="http://www.kinderschutzbund-hamburg.de">www.kinderschutzbund-hamburg.de</a>	→Broschüren
Häusliche Gewalt	"Wer schlägt, muss gehen"	Behörde für Soziales und Familie, Sachbereich Opferentschädigung (Versorgungsamt), Adolph-Schönfelder-Str.5, 22083 Hamburg, Tel.:040/42863-7157, Fax: 040/42796-1081, E-Mail: FS531@bsf.hamburg.de	x		x	x		x	x		x		<a href="http://www.bsf.hamburg.de">http://www.bsf.hamburg.de</a>	→Soziales/Gesundheit, →Broschüren/ Faltblätter, →Zuwanderung
Häusliche Gewalt	"Häusliche Gewalt" (Informationen für Opfer häuslicher Gewalt), Hrsg.:LKA,Düsseldorf,	Landeskriminalamt NRW, Völklinger Str. 49, 40025 Düsseldorf, SG 34.2 Allg. & Techn. Vorbeugung, Mail: vorbeugung@mail.lka.nrw.de	x								x		<a href="http://www.gesundheit.nrw.de">http://www.gesundheit.nrw.de</a>	→Türkischsprachig, →Bilgi materyali
Häusliche Gewalt	"Die Polizei informiert; Häusliche Gewalt" (Informationen für Täter)	Landeskriminalamt NRW, Völklinger Str. 49, 40025 Düsseldorf, SG 34.2 Allg. & Techn. Vorbeugung, Mail: vorbeugung@mail.lka.nrw.de	x								x		<a href="http://www.gesundheit.nrw.de">http://www.gesundheit.nrw.de</a>	→Türkischsprachig, →Bilgi materyali

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Häusliche Gewalt	CD 1. "AVA 1", 2. "AVA 2", Informationen für Betroffene	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, 11018 Berlin, Tel: 0180/ 1907050, Fax: 01888/ 5554400, E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de; Bezugsstelle der Bundesregierung, Postfach 481009, 181332 Rostock, Tel: 01888/8080800, Fax: 01888/108080800, E-Mail: publikationen@bundesregierung.de	x		x	x		x	x	x	x	13	<a href="http://www.bmfsfj.de">www.bmfsfj.de</a>	→Publikationen, Suchtext "AVA" eingeben
Häusliche Gewalt, Säuglinge	"Hilfe! Mein Baby hört nicht auf zu schreien" (Hrsg.:Schweiz.Stift. Kinder und Gewalt)	Schweiz.Rotes Kreuz, migesplus, Rainmattstr.10, CH-3001 Bern, Tel.:++41(0)31/3877103, Fax: ++41(0)31/3877122, E-Mail: info@migesplus.ch	x			x	x			x		1,3	<a href="http://www.migesplus.ch">http://www.migesplus.ch</a>	→Publikationen, →Kind u. Gesundheit, →Stillen und Säuglingspflege
HIV, AIDS	"HIV-Übertragung und Aids-Gefahr"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x		x	x			x		x		<a href="http://www.bzga.de">http://www.bzga.de</a>	→Infomationsmaterialien/ Bestellung, →Aidsaufklärung, →fremdsprachliche Materialien
HIV, AIDS	"HIV-Übertragung und Aids-Gefahr" , 2-seitige Kopiervorlage zum herunterladen u. ausdrucken	Gib Aids keine Chance: Kampagne der Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257	x	x	x	x	x	x	x	x	x	1,3,4, 5,9, 10,11, 13, 17,19, 21, 22,23, 28, 33,34, 35, 36	<a href="http://www.gib-aids-keine-chance.de/materialien/fremdsprachig">http://www.gib-aids-keine-chance.de/materialien/fremdsprachig</a>	

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
HIV, AIDS	1."Warum ist Ernährung wichtig für Menschen mit HIV" 2."Informationen für Freundinnen, Freunde und Familien von Personen mit HIV/AIDS" 3."Was hat Drogengebrauch mit HIV zu tun?" 4."Kennen Sie Ihren HIV-Status?"	Verband für interkulturelle Arbeit (VIA), Regionalverband Berlin/ Brandenburg e.V., Petersburger Straße 92, 10247 Berlin, Tel: 030/ 29007155, Fax: 29007154, E-Mail: info@via-in-berlin.de oder afrika Herz@via-in-berlin.de (Projekt Afrika Herz)	x		x	x			x			13	<a href="http://www.via-in-berlin.de">www.via-in-berlin.de</a>	Kein Hinweis im Internet
Impfen	Impf-Informationen: Diphtherie, Hepatitis..., Typhus etc.	Forum Impfen e.V., Rosenweg 23, 67354 Römerberg, Tel.: 06232/850650, Fax:06232/850651, E-Mail: info@forum-impfen.de	x		x				x		x		<a href="http://www.forum-impfen.de/dasforum/info.htm">http://www.forum-impfen.de/dasforum/info.htm</a>	
Impfen	"Masern, Mumps und Röteln. Warum Impfschutz so wichtig ist"	Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes NRW, Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf, Tel.: 0211/ 855-5, Fax: 0211/ 855-3211, E-Mail: info@mail.mags.nrw.de	x						x		x		<a href="http://www.mags.nrw.de">http://www.mags.nrw.de</a>	→Publikationen, →Downloadliste, →Broschüren aus dem Bereich Gesundheit
Kindergarten	"Warum der Kindergarten für Ihr Kind so wichtig ist" (zweisprachig)	Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen, Horionplatz 1, 40213 Düsseldorf, Tel.: 0211/8618-50, Fax: 0211/ 86185-4444, E-Mail: info@mgffi.nrw.de, Internet: www.mgffi.nrw.de (fürs Ministerium) (Hrsg der Broschüre: Ministerium f.Schule, Jugend, Kinder, NRW)	x						x		x		<a href="http://www.callnrw.de/broschuerenservice">http://www.callnrw.de/broschuerenservice</a>	→Broschürenservice Stichwort 'Kindergarten' eingeben

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Kuren	"Drei Schritte zur Mutter-Kind-Kur", in türkisch und kyrillisch (awokuren tür, awokuren kyr)	Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V. Geschäftsstelle Berlin, Blücherstr. 62, 10961 Berlin, verantwortliche Mitarbeiterin: Anne Hoffmann-Krupatz, Tel: 030/ 26309-426, Fax 030/ 26309-401, Hotline 01803/ 344723, E-Mail: ras@awobu.awo.org	x								x	37	<a href="http://www.awokuren.de/basisseiten/wegzurkura.html">http://www.awokuren.de/basisseiten/wegzurkura.html</a>	
Medien	"Mit Medien leben lernen"	Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen, Horionplatz 1, 40213 Düsseldorf, Tel.: 0211/8618-50, Fax: 0211/ 86185-4444, E-Mail: info@mgffi.nrw.de, Internet: www.mgffi.nrw.de (fürs Ministerium) (Hrsg der Broschüre:u.a. NRW-Familienministerium)	x						x		x		<a href="http://www.callnrw.de/broschuerenservice">http://www.callnrw.de/broschuerenservice</a>	→Broschürenservice Stichworte 'Mit Medien leben lernen' eingeben
Organspende	1."Organspende - Antworten auf wichtige Fragen", 2.Organspendeausweis	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x								x		<a href="http://www.bzga.de">http://www.bzga.de</a>	→Infomaterialien/ Bestellungen, →Organspende
Organspende	Beiblatt zum Organspendeausweis	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de			x	x	x	x		x		4,11, 13,18	<a href="http://www.bzga.de">http://www.bzga.de</a>	→Themenschwerpunkte, →Organspende
Prävention, Frauen, Sexualität HIV	"Es gibt etwas, das du vor deiner Ehe wissen musst" (Information für türkische junge Frauen)	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x								x		<a href="http://www.bzga.de">http://www.bzga.de</a>	→Infomaterialien/ Bestellung, →Aidsaufklärung, →Fremdsprachige Materialien
Prävention, Gesundheitsversorgung	"Gesund leben-Tipps für den Alltag" (jeweils zweisprachig)	Gesundheitsamt Münster, Stühmerweg 8, Tel.: 0251/492-5304, Fax: 0251/ 492-7926, E-Mail: mashkook@stadt-muenster.de	x	x	x					x	x	9	<a href="http://www5.stadt-muenster.de/schriften">http://www5.stadt-muenster.de/schriften</a>	→Veröffentlichungen der Stadt Münster →Titel unter "G"

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Prävention, Säuglinge	"Gesundheitskalender"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostermerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x						x	x	x		<a href="http://www.bzga.de/">http://www.bzga.de/</a>	→Informationsmaterialien/ Bestellungen, →Archiv
Prävention, Säuglinge	"Sicherer Schlaf für mein Baby"	Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes NRW, Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf, Tel.: 0211/ 855-5, Fax: 0211/ 855-3211, E-Mail: info@mail.mags.nrw.de	x	x	x	x		x	x	x	x		<a href="http://www.mags.nrw.de">http://www.mags.nrw.de</a>	→Publikationen, →Downloadliste, →Broschüren aus dem Bereich Gesundheit
Prävention, Säuglinge und Kinder	"So bleibt Ihr Kind gesund" (Flyer, zweisprachig)	Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Oppelner Str.130, 53119 Bonn, Tel.:0228/6685-0, Fax: 0228/6685-209, E-Mail: info@awo.org, Bestell. beim AWO-Versandcenter Printlogistik Bonn	x	x	x	x			x	x	x	3	<a href="http://www.dr-schnupper.de">http://www.dr-schnupper.de</a>	→Bestellungen
Prävention, Zahngesundheit	"Gesund beginnt im Mund"	Informationszentrum Zahngesundheit, Herdweg 59, 70174 Stuttgart, Tel.:0711/2229660, Fax: 0711/22296620, E-Mail: PresselZZ@t-online.de	x					x	x			11	<a href="http://www.zahnforum.de">http://www.zahnforum.de</a>	kein Hinweis im Internet, *z.Zt.vergriffen
Rheuma	1."Rheuma kennt keine Grenzen", Hilfe zur Selbsthilfe 2."Rheuma bei Kindern", Juvenile idiopathische Arthritis (JIA) 3."Rheumatoide Arthritis", chron. Polyarthritis 4."Was ist Rheuma?"	Deutsche Rheuma-Liga Bundesverband e.V., Maximilianstraße 14, 53111 Bonn, Tel: 0228/ 766060, Fax: 0228/ 7660620, E-Mail: bv@rheuma-liga.de	x		x				x		x		<a href="http://www.rheuma-liga.de/home/">http://www.rheuma-liga.de/home/</a>	→Publikationen, →fremdsprachige Merkblätter

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Schwangerschaft	"Schwanger, Informationen für Migrantinnen in Deutschland zu Beratung und Hilfen bei Schwangerschaft"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostermerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x	x	x	x				x	x		<a href="http://www.bzga.de/">http://www.bzga.de/</a>	→Infomaterialien/ Bestellungen, →Familienplanung
Schwangerschaft	"Bundesstiftung Mutter und Kind"	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, 11018 Berlin, Tel: 0180/ 1907050, Fax: 01888/ 5554400, Bezugsstelle: Publikationsversand der Bundesregierung, Postfach 481009, 181332 Rostock, Tel: 01805/778090, Fax: 01805/778094, E-Mail: publikationen@bundesregierung.de	x		x				x		x		<a href="http://bmfsfj.de">http://bmfsfj.de</a>	→Publikationen, →Familie
Schwangerschaft	"Rund um die Geburt - Tipps für Schwangere und junge Mütter"	Die Ausländerinnenbeauftragte des Landes Bremen, Herdentorsteinweg 7, 28195 Bremen, Tel: 0421/361-6842, Fax: 0421/361-2592		x	x	x			x	x	x	1	<a href="http://www2.bremen.de/info/auslaenderbeauftragte/frameset.html">http://www2.bremen.de/info/auslaenderbeauftragte/frameset.html</a>	→Veröffentlichungen, →Neuerscheinungen
Schwangerschaft	"Die Arbeit der Hebamme"	Bund Deutscher Hebammen e.V., Gartenstraße 26, D-76133 Karlsruhe, Telefon 0721-98189-0, Fax 0721-98189-20, E-Mail: info@bdh.de	x		x	x	x				x	10,13	<a href="http://www.bdh.de">www.bdh.de</a>	→Mitgliederservice, →Bestellungen
Schwangerschaft, Folsäure	"Wenig kann so viel bewirken - Folsäure und Schwangerschaft"	Bundesinstitut für Risikobewertung (BfR), Pressestelle, Thielallee 88-92, Tel.: 030/8412-4300, Fax: 030/8412-4970, E-Mail: pressestelle@bfr.bund.de,	x								x		<a href="http://www.bfr.bund.de">http://www.bfr.bund.de</a>	→Publikationen Broschüren und Faltblätter (nur Printversion)

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Schwangerschaft, HIV	"Positiv schwanger"	Deutsche Aids-Hilfe e.V., Dieffenbachstr.33, 10967 Berlin, Tel.: 030/690087-0, Fax: 030/690087-42, E-Mail:dah@aidshilfe.de	x		x	x						10	<a href="http://www.aidshilfe.de">http://www.aidshilfe.de</a>	→Materialien, →Zielgruppe: Migrantinnen und Migranten
Schwangerschaft, Sucht	"Zigaretten und Alkohol Nicht mit uns!", Titel im Internet: "Landesinitiative `Gesundheit von Mutter und Kind´ - Ein Ratgeber (160KB)"	Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes NRW, Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf, Tel.: 0211/ 855-5, Fax: 0211/ 855-3211, E-Mail: info@mail.mags.nrw.de	x								x		<a href="http://www.mags.nrw.de">http://www.mags.nrw.de</a>	→Publikationen, →Downloadliste, →Broschüren aus dem Bereich Gesundheit
STD	"Sexuell übertragbare Krankheiten und Wege sie zu verhindern (1)" - Candidose, Chlamydien, Zystitis, Feigwarzen	Verband für interkulturelle Arbeit (VIA), Regionalverband Berlin/ Brandenburg e.V., Petersburger Straße 92, 10247 Berlin, Tel: 030/ 29007155, Fax: 29007154, E-Mail: info@via-in-berlin.de oder afrika Herz@via-in-berlin.de (Projekt Afrika Herz)	x		x				x				<a href="http://www.via-in-berlin.de">www.via-in-berlin.de</a>	Kein Hinweis im Internet
STD	"Sexuell übertragbare Krankheiten und Wege sie zu verhindern (2)", Gonorrhöe, Herpes, Syphilis, Trichomonaden	Verband für interkulturelle Arbeit (VIA), Regionalverband Berlin/ Brandenburg e.V., Petersburger Straße 92, 10247 Berlin, Tel: 030/ 29007155, Fax: 29007154, E-Mail: info@via-in-berlin.de oder afrika Herz@via-in-berlin.de (Projekt Afrika Herz)	x		x				x				<a href="http://www.via-in-berlin.de">www.via-in-berlin.de</a>	Kein Hinweis im Internet
Sucht	„Ein Angebot an alle, die einem nahestehenden Menschen helfen wollen“	Deutsche Hauptstelle für Suchthilfe, Postfach 1369, 59003 Hamm, Tel.:02381/90150, Fax:02381/901530, E-Mail: info@dhs.de	x		x		x	x	x		x	13	<a href="http://www.dhs.de">http://www.dhs.de</a>	→Veröffentlichungen/ Broschüren, →zur Bestellliste

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Tbc	"Merkblatt Tuberkulose"	Deutsches Zentralkomitee zur Bekämpfung der Tuberkulose, Prof. Dr. R. Loddenkemper, Lungenklinik Heckeshorn, Zum Heckeshorn 33, 14109 Berlin, Tel: 030/ 8002-2435, E-Mail: loddheck@zedat.fu-berlin.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	1,5,7, 8,10, 11,13 14, 16,17 18, 19		Kein Hinweis im Internet
Traumatisierung von Flüchtlingen und Folteropfern	Nawa: Informationen und Übungen für traumatisierte Menschen, CD, Hrsg: Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge, Düsseldorf	von Loeper Literaturverlag im Ariadne Buchdienst, Angelika von Loeper, Kiefernweg 13, 76149 Karlsruhe, Tel.: 0721/706755, Fax: 0721/788370, E-Mail: Buchservice@vonLoeper.de	x		x	x					x	1,9,3 4,35	<a href="http://www.vonloeper.de">http://www.vonloeper.de</a>	→Migration und Asyl, →Traumatisierung von Flüchtlingen und Folteropfern
Zahngesundheit	Rund um Zähne und Mund - Fragen und Antworten zur Kariesvorbeugung	Informationsstelle für Kariesprophylaxe des Deutschen Arbeitskreises für Zahnheilkunde, Postfach 1352, 64503 Groß-Gerau, Tel: 06152-81466, Fax: 06152-81788, E-mail: daz@Kariesvorbeugung.de	x								x		<a href="http://www.kariesvorbeugung.de">www.kariesvorbeugung.de</a>	→Broschüren →deutsche Fassung; türkische Broschüre als pdf- Datei auf Anfrage
<b>1.2.Internetportale</b>														
NRW - Gesundheitsinformationen	Türkçe dilinde bilgi materyali - Informationsmaterial in türkischer Sprache	Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes NRW, Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf, Tel.: 0211/ 855-5, Fax: 0211/ 855-3211, E-Mail: info@mail.mags.nrw.de	x								x		<a href="http://www.gesundheit.nrw.de">www.gesundheit.nrw.de</a>	→türkçe? - türkisch-sprachig?

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugsquelle / Download
Patienten-information Berlin, Übersichtsportal	"Gesundheitswegweiser für Migranten", Themen: -türkisches Kiezkochbuch -Beratungen im Bereich Gesundheit und Soziales -Ihre Rechte als Patient -Pflege, Reha und Behinderung -Erkrankungen -Angebote für Familien -Frauenthemen	Patienteninformation Berlin, c/o Gesundheit Berlin e.V, Friedrichstr.231, 10969 Berlin, Tel.:030/44319066, Fax: 030/44319063, E-Mail: post@patienteninfo-berlin.de	x						x		x	10,13	<a href="http://www.patienteninfo-berlin.de">www.patienteninfo-berlin.de</a>	→Gesundheitswegweiser für Migranten
Das türkische Ärzte Online Portal	Türkisches Ärzte-Online-Portal	Betreiber des Portals: think different GmbH, Saldernstr.4, 14059 Berlin, Tel.: 030/30129288, Fax: 030/ 30129266, E-Mail: info@thinkdifferent-gmbh.de									x		<a href="http://www.doktorlar24.de">http://www.doktorlar24.de</a>	(türk. Ärzte sortiert nach Bundesländern, Fachbereichen; Krankenhäuser, Gesundheitsdienste..)
Gesundheit, Frauen, Sexualität	Amnesty for Women-Beratungspraxis, Internetseite in Deutsch, Englisch, Spanisch	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x							13	<a href="http://www.amnestyforwomen.de/">http://www.amnestyforwomen.de/</a>	

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugsquelle / Download
Gesundheit	"best-Med-Link", das medizinische Linkwörterbuch	factum - Gesellschaft für Statistik, wissenschaftlich Information und Kommunikation mbH, Kaiserstr. 51, 63065 Offenbach / Main, Tel: 069 / 8297140, Fax: 069 / 8004924, Geschäftsführer: Berhold Schaaf, Verantwortlicher Redakteur: Dr. Michael Gutmann, E-mail: michael.gutmann@bestmedlink.de	x		x	x	x		x		x	6,13	<a href="http://www.best-med-link.de">http://www.best-med-link.de</a>	
Gesundheit, Ernährung, Erziehung, Sprache	Online-Familienhandbuch	Herausgeber: Staatsinstitut für Frühpädagogik, Eckbau Nord, Winzererstr.9, 80797 München, Redakteur: Werner Lachenmeier, E-Mail: mail@familienhandbuch.de	x		x		x	x	x	x	x	6	<a href="http://www.familienhandbuch.de">http://www.familienhandbuch.de</a>	
Gesundheit, Prävention	Migration und Gesundheit - Verzeichnis diverser Quellen, Schwerpunkt Kinderheilkunde	Dr. med. Fikret Cerci, Kinder- und Jugendarzt	x								x		<a href="http://www.kinderaerzte-lippe.de/MigrationLinks.htm">http://www.kinderaerzte-lippe.de/MigrationLinks.htm</a>	
Medknowledge - Suchkatalog für Medizin	"Gesundheit und Migranten aus der Türkei", Linksammlung zu verschiedenen Gesundheitsthemen	Medknowledge.de, Rudolf-Harbig-Weg 68, 48149 Münster, Tel.:?, Fax: 01212-5-154-69-835, E-Mail: koc@muenster.de									x		<a href="http://www.medknowledge.de">http://www.medknowledge.de</a>	→Patienten, Migration - Gesundheit →am Ende der Seite türkischsprachige Gesundheitsinformationen

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
<b>1.3.Sonstiges</b>														
Behinderung	Ina Beyer: Unser Kind ist ein Geschenk – Türkische Familien mit einem geistig behinderten Kind in Deutschland (zweisprachig)	Hrsg.: Bundesvereinigung der Lebenshilfe, Raiffeisenstr. 18, 35043 Marburg, Tel.: 06421/ 491-0, Fax: 06421/491-167, E-Mail: bundesvereinigung@lebenshilfe.de	x								x		<a href="http://www.lebenshilfe.de">http://www.lebenshilfe.de</a>	→Publikationen und Medien, →dann Buchtitel in Suche eingeben, →Buchtitel,
Ernährung	"Dicke Freunde: Ali + Alicia, Liebe geht durch den Magen", "Sisman Arkadaslar: Ali + Alicia, Sergi mideden geger", Autor: Mander, Carmen C., Buch in dt u. türk., ISBN: 978-3-00-020008-3	Verlag: Vigoris Verlag, 160 Seiten, 2006,	x								x		<a href="http://buchhandel.bvdep.com/TitelSuche.asp?Func=Detail&amp;Caller=vlbPublic&amp;SearchId=3667562&amp;HierSrcId=&amp;SerieSrcId=&amp;DirectSearchId=&amp;CurrentPage=&amp;DetailIndex=19&amp;SrcId=0-2875786&amp;CanBeSubmitted=true&amp;debug=&amp;stichwort=&amp;autor=&amp;preis_von=&amp;preis_bis=&amp;schlagwort=Kochrezepte&amp;jahr_von=&amp;jahr_bis=&amp;reihentitel=&amp;medientyp=&amp;verlag=&amp;isbn=&amp;titel">http://buchhandel.bvdep.com/TitelSuche.asp?Func=Detail&amp;Caller=vlbPublic&amp;SearchId=3667562&amp;HierSrcId=&amp;SerieSrcId=&amp;DirectSearchId=&amp;CurrentPage=&amp;DetailIndex=19&amp;SrcId=0-2875786&amp;CanBeSubmitted=true&amp;debug=&amp;stichwort=&amp;autor=&amp;preis_von=&amp;preis_bis=&amp;schlagwort=Kochrezepte&amp;jahr_von=&amp;jahr_bis=&amp;reihentitel=&amp;medientyp=&amp;verlag=&amp;isbn=&amp;titel</a>	→Warenkorb, dann bestellen oder →über den Buchhandel

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugsquelle / Download
Ernährung, Säugling	"Ihr Stillratgeber - auf DVD", Filmdauer 20 Min.,	Avent-Kundendienst: AVENT Ltd., Customer Service Germany, North London Business Park Oakleigh Road South, London N11 1SS, England, Deutschland-Tel: 0800 180 81 74 (gebührenfrei), Großbrit-Fax: +44 (0) 1787 282 504	x		x	x	x					13	<a href="http://www.avent.com/de/de/breastfeeding_video.ph">http://www.avent.com/de/de/breastfeeding_video.ph</a>	Bestellung telefonisch
Wörterbuch, Redewendungen	Altunbas, Ahmed, Türkisch im Patientengespräch (Redewendungen und zweisprach. Wörterbuch)	Deutscher Ärzte-Verlag, Dieselstr.2, 50859 Köln, Tel.: 02234/7011-0, Fax: 02234/7011-475, E-Mail: vsbh@aerzteverlag.de (Versandbuchhandlung)	x								x		<a href="http://www.aerzteverlag.de">http://www.aerzteverlag.de</a>	→Bücher/ E-Medien
<b>Arbeitskreis Neue Erziehung</b>														
Ernährung Säuglinge, Erziehung, Impfen, Häusliche Gewalt, Unfallverhütung, Vorsorgeuntersuchungen	Elternbriefe 1 - 9	Arbeitskreis Neue Erziehung e.V., Boppstr. 10, 10967 Berlin, Tel: 030/ 259006-0, Fax: 030/ 259006-50, www.arbeitskreis-neue-erziehung.de	x								x		<a href="http://www.ane.de/">http://www.ane.de/</a>	→Elternbriefe →Türkisch-deutsche Elternbriefe
Gesundheit, Erziehung	101 Tipps - Tipps für den Familienalltag, Kindergarten, Schule... , (über Familienberatung)	Arbeitskreis Neue Erziehung e.V., Boppstr.10, 10967 Berlin, Tel.:030/259006-0, Fax:030/25900650, E-Mail:info@aktiv-fuer-kinder.de	x								x		<a href="http://www.aktiv-fuer-kinder.de">http://www.aktiv-fuer-kinder.de</a>	→101 Tipps (deutsch) oder →Türkçe

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
<b>Bayouma-Haus</b>														
Erkrankungen, Läuse, Krätze, Tbc	Präventionsfaltblätter zu den Themen: Läuse, Krätze, Tbc	Bayouma-Haus (der AWO Friedrichshain), Rudolfstr.15b, 10245 Berlin, Tel.:030/29049136, Fax: 030/29049129, E-Mail: bayouma-haus@awo-friedrichshain.de	x	x	x	x			x	x	x	10,13 19	<a href="http://www.awo-friedrichshain.de/analyse.htm">http://www.awo-friedrichshain.de/analyse.htm</a>	→unten im Text "Bedarf an ärztlicher Versorgung..." →vgl. Infoblätter
Ernährung, Brustkrebs, Impfen, Sprache, Sucht, Unfallverhütung, Verhütung	Ernährung Brustkrebs Impfkalender Thema:Zweisprachigkeit Sucht und Drogen Merkblätter zur Unfallprävention Verhütung	Bayouma-Haus (der AWO Friedrichshain), Rudolfstr.15b, 10245 Berlin, Tel.:030/29049136, Fax: 030/29049129, E-Mail: bayouma-haus@awo-friedrichshain.de	x	x	x	x			x	x	x	10,13 19	<a href="http://www.berliner-gesundheitsportal.de">http://www.berliner-gesundheitsportal.de</a>	
<b>2. Gesundheitssystem, Präventions- und Sozialleistungen</b>														
Aufenthaltsrecht	"Das neue Aufenthaltsrecht Fragen und Antworten zum Zuwanderungsgesetz"	Die Beauftragte des Berliner Senats für Integration und Migration, Dorotheenstr.84, 10785 Berlin, Tel.:030/9017-2351 Fax: 030/2625407	x						x		x		<a href="http://www.berlin.de/rubrik/buergerseite/index.html">http://www.berlin.de/rubrik/buergerseite/index.html</a>	→Publikationen und Downloads, →Recht, Gesetz, Sicherheit, →Ratgeber zum Staatsangehörigkeits- u. Ausländerrecht

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Betreuung	Das deutsche Betreuungsrecht	Institut für transkulturelle Betreuung (Betreuungsverein) e.V., Am Listholze 31A, 30177 Hannover, Tel.:0511/590920-0, Fax: 0511/ 590920-10, E-Mail: info@itb-ev.de	x	x					x	x	x	3,13	<a href="http://www.itb-ev.de">http://www.itb-ev.de</a>	→Aktuelles
Gesundheit und Sozialwesen	"Ein Handbuch für Deutschland", Informationen zu vielen Fragen des täglichen Lebens	Die Beauftragte der Bundesreg. für Migration, Flüchtlinge u. Integration, Presse- u. Informationsamt, Dorotheenstr.84, 10117 Berlin, Tel.:030/4000-1640, Fax: 030/4000-1606, E-Mail: as@bk.bund.de	x		x	x	x		x		x	13	<a href="http://www.integrationsbeauftragte.de">http://www.integrationsbeauftragte.de</a>	→Ein Handbuch für Deutschland, →Ins Handbuch oder Handbuch downloaden
Gesundheit und Sozialwesen	"Lassen Sie sich beraten"	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Frankenstr.210, 90461 Nürnberg, Tel.: 0231/5599-0, Fax: 0231/5599-100, E-Mail: info@bamf.de	x	x	x			x	x		x		<a href="http://www.bamf.de">http://www.bamf.de</a>	→Publikationen, →Themenbereich: Integration
Gesundheit und Sozialwesen	Wegweiser für Spätaussiedler (zweisprachig)	Bundesministerium des Inneren, Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin, Tel.: 01888-681-0 oder 030/18-681-0, Fax: 01888-681-2926, E-Mail: poststelle@bmi.bund.de	x						x				<a href="http://www.bmi.bund.de">http://www.bmi.bund.de</a>	→Publikationen/ Suchwort eingeben
Gesundheit und Sozialwesen	"Willkommen in Deutschland", z.B. Integrationskurs, Spätaussiedler, Anschriften	Bundesministerium des Inneren, Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin, Tel.: 01888-681-0 oder 030/18-681-0, Fax: 01888-681-2926, E-Mail: poststelle@bmi.bund.de	x	x	x			x	x		x		<a href="http://www.bmi.bund.de">http://www.bmi.bund.de</a>	→Themen A-Z, →Ausländer, Flüchtlinge, Asyl und Zuwanderung →Publikationen
Gesundheit und Sozialwesen	Informationen zu Kindergeld, Mutterschutz, Kranken- und Unfallversicherung	Bundesministerium für Gesundheit (BMG), Referat Öffentlichkeitsarbeit, 11055 Berlin, Tel.: 118/88441-0, Fax: 018/88441-2254, E-Mail: info@bmg.bund.de			x	x	x				x		<a href="http://www.bmg.bund.de">http://www.bmg.bund.de</a>	→Sprache wählen →Publikationen

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugquelle / Download
Gesundheitssystem, Gesundheitsversorgung in Deutschland	"Gesundheit, Hand in Hand", Informationen über das deutsche Gesundheitssystem, Prävention	BKK Bundesverband, Kronprinzenstraße 6, 45128 Essen, Telefon 0201 / 179 01	x	x	x	x			x	x	x	3	<a href="http://www.bkk.de">www.bkk.de</a>	→Gesundheit →Gesundheitswegweiser für Migranten
Gewalt	"Zum zivilrechtlichen Schutz vor Gewalttaten und Nachstellungen"	Psychologische Frauenberatung e.V., Frauenberatungsstelle, Ernst-Rein-Str.33, 33613 Bielefeld, Tel.: 0521/121597, Fax: 0521/1366766, E-Mail:info@frauenberatung-bi.de	x								x	11,13	<a href="http://frauenberatung-bi.de">http://frauenberatung-bi.de</a>	→Veröffentlichungen
Häusliche Gewalt	"Gewalt und Trennung, Das Gewaltschutzgesetz"	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x			x	x			13,15	<a href="http://www.amnestyforwomen.de">www.amnestyforwomen.de</a>	Kein Hinweis im Internet
MiMi - Gesundheitsprojekt	MiMi, Gesundheitsprojekt: Mit Migranten für Migranten	Ethno-Medizinisches Zentrum, Königstr.6, 30175 Hannover, Tel.:0511/168-41018(41020), Fax: 0511/457215, E-Mail: ethno@onlinehome.de	x										<a href="http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de">http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de</a>	→Download
Prävention, Gesundheitsversorgung	"Leitfaden für Migrantinnen und Migranten in Stuttgart", (zweisprachig)	Landeshauptstadt Stuttgart, Stabsabtlg. Integrationspolitik, Eberhardstr.61, 70173 Stuttgart, Tel.: 0711/216-7896, Fax.: 0711/216-5640, E-Mail: S/IP@stuttgart.de	x		x	x	x		x		x	6,10,13	<a href="http://www.stuttgart.de/gesunde-stadt">http://www.stuttgart.de/gesunde-stadt</a>	→in "Suchen" eingeben

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugsquelle / Download
Soziale Sicherung	"Soziale Sicherung im Überblick" (Broschüre, CD)	Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Abtl. Publikationen, Postfach 500, 53108 Bonn, Tel.: 01888/5151510, Fax:01888/ 5151511, E-Mail: info@bmas.bund.de	x		x	x	x				x	13	<a href="http://www.bmgs.bund.de">http://www.bmgs.bund.de</a>	→Thema auswählen
Sprache	"Lernen Sie Deutsch"	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Frankenstr.210, 90461 Nürnberg, Tel.: 0231/5599-0, Fax: 0231/5599-100, E-Mail: info@bamf.de	x	x	x			x	x		x		<a href="http://www.bamf.de">http://www.bamf.de</a>	→Publikationen, →Themenbereich: Integration
<b>3. Gesundheitswegweiser</b>														
Gesundheitswegweiser	„Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten im Kreis Düren“	Gesundheitsamt des Kreises Düren, Bismarckstr.16, 52351 Düren, Tel.: 02421/22-0, E-Mail: mail@Kreis-dueren.de, <a href="http://www.kreis-dueren.de/neu/index.htm">http://www.kreis-dueren.de/neu/index.htm</a>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	1,3,4, 5,6,9, 10,11, 13,18, 19, 20,21, 22,24, 25,26, 27,28, 29,30, 31,32	<a href="http://www.Kreis-dueren.de">http://www.Kreis-dueren.de</a>	→News + Veröffentlichungen →Publikationen
Gesundheitswegweiser	„Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten in Mülheim an der Ruhr“, Hinweise auf Ärzte mit Fremdsprachkenntnissen,Krankenhäuser	Gesundheitsamt der Stadt Mülheim, Abtlg. für Gesundheitsförderung, Gesundheitsberichterstattung und Beratungsdienste, Heinrich-Melzer-Str.3, 45468 Mülheim an der Ruhr, Tel.:0208/4555361, Fax: 0208/9609619, E-Mail: info@stadt-mh.de	x										<a href="http://www.muelheim-ruhr.de">www.muelheim-ruhr.de</a>	→Bürgerservice, →Migranten/ ausländische Einwohner, →Gesundheitswegweiser

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link	Bezugsquelle / Download
Gesundheitswegweiser	„Gesundheitswegweiser für MigrantInnen im Land Brandenburg“	Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Familie, Postfach 601163, 14411 Potsdam, Tel.: 0331/866-0, Fax: 0331/ 866-5108, E-Mail: poststelle@masgf.brandenburg.de	x		x	x		x	x	x		19	<a href="http://www.masgf.brandenburg.de">http://www.masgf.brandenburg.de</a>	→Publikationen, →Soziales/ Gesundheit
Gesundheitswegweiser	„Kölner Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten „	Gesundheitsamt Köln, Abtlg.Psychiatrie- und Suchtkoordination, Neumarkt 15-21, 50667 Köln, Tel.: 0221/22124018, Fax: 0221/221-22755, E-Mail: gesundheitsamt@stadt-koeln.de	x										<a href="http://www.stadt-koeln.de">http://www.stadt-koeln.de</a>	→Bürger-Service →Gesundheit, unter Beratungsangebote
Gesundheitswegweiser	„Wegweiser für Migrantinnen und Migranten“ - enthält Informationen über fremdsprachige Beratungsangebote, Begegnungszentren	Psychologische Frauenberatung e.V., Frauenberatungsstelle, Ernst-Rein-Str.33, 33613 Bielefeld, Tel.: 0521/121597, Fax: 0521/1366766, E-Mail:info@frauenberatung-bi.de	x										<a href="http://frauenberatung-bi.de">http://frauenberatung-bi.de</a>	→Veröffentlichungen



## Sachverzeichnis

<b>Stichwort</b>	<b>Seite</b>
Alkohol (Schwangerschaft), Sucht	14,15
Aufenthaltsrecht	21
Behinderung	17,19
Betreuungsrecht	22
„Bundesstiftung Mutter und Kind“	14
Candidose (STD)	15
Chlamydien (STD)	15
Diabetes	5
Diphtherie	11
Drogen, Sucht	11,15,21
Entwicklung	5
Epilepsie	5
Ernährung	6,7,11,17,18,19,20,21
Erziehung	17,20
Erziehungsberatung, Angebote für Familien	17
Familienplanung	7
Feigwarzen (STD)	15
Flüchtlinge	16
Frühgeborene	8
Geburt	14
Gesundheit (Säuglinge, Kinder)	5,6,8,12,13,16,17,18,20,23
Gesundheitsversorgung	12,20,22,23,24,25
Gesundheitswegweiser	16,17,24,25
Gewalt	9,10,20,23
Gewaltschutzgesetz	23
Gonorrhöe (STD)	15
Häusliche Gewalt	9,10,20,23
Hebammen	14
Hepatitis	11
Herpes (STD)	15
HIV, Aids	10,11,12,15
Impfen	11,20,21
Integrationskurs	22
Internetportal	16,17,18
Kindergarten	5,11,20
Kindergeld	22
Kochbuch, Kiez-Kochbuch	17
Kranken- und Unfallversicherung	22,23
Krankenversicherung in Deutschland, Beratungen	17,22,23
Krätze	21
Krebs	21
Kuren	12
Läuse	21
Masern	11
Medien	12
Medknowledge	18
Mit Migranten für Migranten	23
Mumps	11
Mutter-Kind-Kur	12
Mutterschutz	22
Nationale Stillkommission	6
Organspende	12
Pflegeversicherung	17,22,23
Plötzlicher Kindstod, Sicherer Schlaf	13
Prävention	12,13,18,20,23
Rauchen (Schwangerschaft)	15
Rechts- und Sozialberatung	17
Rehabilitation	17

Stichwort	Seite
Rheuma	13
Röteln	11
Säuglinge	5,6,7,10,13,20
Schule	5,20
Schwangerschaft	14
Schwangerschaftsabbruch	7
Sexualität	12,17
Sicherer Schlaf	13
SIDS	13
Soziale Sicherung	17,21,22,23,24
Sozialwesen	17,22,24
Spätaussiedler	22
Sprache	18,20,21,24
STD	15
Stillen	6,7,20
Sucht	15,21
Syphilis (STD)	15
Tbc-Tuberkulose	16,21
Traumatisierung von Flüchtlingen und Folteropfern	16
Trichomonaden (STD)	15
Türkisch im Patientengespräch	20
Typhus	11
Unfallverhütung	20,21
Verhütung, Prävention	12,21
Vorsorgeuntersuchungen	20
Zahngesundheit	13,16
Zigaretten, Sucht	15
Zystitis (STD)	15

